

**Memorandum o porozumení o kultúrnej a umeleckej spolupráci
medzi
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
a
Ministerstvom kultúry a islamského vedenia Iránskej islamskej
republiky**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry islamského vedenia Iránskej islamskej republiky a (ďalej len „zmluvné strany“) v súlade s Kultúrnou dohodou uzatvorenou medzi vládou Československej socialistickej republiky a Kráľovskou vládou Iránu uzavretou 6. chordádu 1346 roku hidžry (26. mája 1967) v Prahe na účely prehĺbenia priateľských vzťahov a vzájomného porozumenia medzi národmi oboch krajín s prihliadnutím na význam vzájomného spoznávania kultúr, sa dohodli nasledovne:

Článok 1

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných orgánov podporovať rozvoj spolupráce v oblasti kultúry s cieľom spoznať vzájomnú kultúru v oblasti literatúry, filmu, divadla, hudby, vizuálneho umenia, muzeológie, galérií, knižníc a ochrany kultúrnych pamiatok.

Článok 2

- 1) V rámci tohto memoranda o porozumení si zmluvné strany budú vzájomne vymieňať propagačné materiály a podporovať prezentáciu pôvodných umeleckých diel.
- 2) Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu divadiel. Spolupráca bude prebiehať na základe zmlúv uzatváraných priamo medzi relevantnými divadlami.
- 3) Zmluvné strany vytvoria priestor na výmenu informácií z oblasti divadelného umenia, odborných časopisov, divadelnej literatúry, divadelných archívnych materiálov a ďalších dokumentov.

- 4) Zmluvné strany budú prostredníctvom svojich umeleckých a kultúrnych organizácií podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami, galériami a ďalšími organizáciami pôsobiacimi v oblasti výtvarného umenia so zameraním na výmenu expertov, výstav, publikácií, plagátov, informačných materiálov a fotografií. Príslušné organizácie sa dohodnú na spolupráci priamo.
- 5) Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu v oblasti ochrany kultúrnych pamiatok oboch krajín. V rámci spolupráce si budú vymieňať informácie o zákonoch upravujúcich túto oblasť, expertov na účely realizácie spoločných reštaurátorských prác a ochrany kultúrnych pamiatok, ako aj skúsenosti v oblasti pamiatkovej starostlivosti.
- 6) Zmluvné strany budú vo svojich krajinách organizovať týždne kultúry partnerskej strany.

Článok 3

- 1) Zmluvné strany vytvoria podmienky na spoluprácu medzi spisovateľmi, prekladateľmi a vydavateľmi a budú podporovať preklady a vydávanie renomovaných klasických a moderných literárnych diel oboch krajín.
- 2) Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o svojej účasti na medzinárodných knižných veľtrhoch, poskytovať potrebné informácie príslušným organizáciám pôsobiacim v knižnej oblasti, budú vytvárať podmienky na účasť vydavateľov zo súkromného aj verejného sektora na medzinárodných knižných veľtrhoch organizovaných v oboch krajinách.
- 3) Národné knižnice oboch krajín si budú vzájomne vymieňať svoje zdroje, skúsenosti, informácie, knihy, časopisy, mikrofilmy, kópie rukopisov, expertov a stážistov, a budú nadväzovať partnerské vzťahy na konferenciách a výstavách venovaných knihám a ich ochrane, budú organizovať vzájomné návštevy a uskutočňovať spoločné výskumné, vzdelávacie a vydavateľské projekty.

Článok 4

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti hudby, remesiel a kultúrneho dedičstva nasledovne:

- 1) pri organizácii výstav, vrátane výstav fotografií, s nasledujúcou tematikou: sociálne záležitosti, životný štýl, tradície a remeselné dielne,
- 2) výmenou informácií, skúseností, kníh, časopisov, fotografií, filmov a mikrofilmov, CD, softvéru v oblasti kultúry, umenia, archeológie a reštaurovania starých a historických umeleckých diel,
- 3) výmenou informácií, skúseností v oblasti reštaurovania historických stavieb, starobylých pamiatok, v archeologickom výskume, kognitívnom výskume, v oblasti historických múzeí a využívaní historických pamiatok,
- 4) výmenou informácií s cieľom spoznať metódy riadenia múzeí a výmenou expertov na oblasť kultúrneho dedičstva. Obdobia a obsah programu výmeny expertov si zmluvné strany oznámia diplomatickou cestou,
- 5) podporou spolupráce múzeí formou výmeny skúsenosti a organizovaním výstav exponátov z múzeí oboch krajín,
- 6) na základe príslušných medzinárodných zmlúv a dohovorov vrátane Dohovoru o opatreniach na zákaz a zamedzenie nedovoleného dovozu, vývozu a prevodu vlastníctva kultúrnych statkov z roku 1970 budú bojovať proti nezákonnému vývozu kultúrneho dedičstva,
- 7) prostredníctvom spolupráce a výmeny skúsenosti pri príprave základných dokumentov na účely zaradenia hnutel'ného a nehnuteľného dedičstva do zoznamu svetového kultúrneho dedičstva.

Článok 5

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že sú pripravené spolupracovať v oblasti kinematografie nasledovne:

- 1) vytváraním podmienok na produkciu spoločných kinematografických diel,

- 2) vzájomnou výmenou informácií a poznatkov v oblasti kinematografie (napr. medzi expertmi na archiváciu filmov a filmových dokumentov, prostredníctvom medzinárodnej prezentácie atď.), vrátane informovania o možnostiach uvedenia národných filmov z oboch krajín na podujatiach a medzinárodných filmových festivaloch na Slovensku a v Iráne,
- 3) výmenou kultúrnych diel (filmov, fotografií, plagátov, mikrofilmov) v súlade s pravidlami, predpismi a finančnými možnosťami verejných inštitúcií pôsobiacich v oblasti kinematografie v oboch krajinách,
- 4) poskytovaním priestorov a vytváraním podmienok na účasť osôb pôsobiacich v oblasti kinematografie na medzinárodných filmových festivaloch, na uvádzanie kinematografických diel, krátkych filmov a dokumentárnych filmov na filmových festivaloch oboch krajín.

Článok 6

- 1) Všetky spory medzi zmluvnými stranami vyplývajúce z výkladu alebo plnenia tohto memoranda o porozumení sa riešiť budú priateľsky diplomatickou cestou prostredníctvom vzájomných konzultácií alebo rokovaní.
- 2) Zmluvné podmienky tohto memoranda o porozumení budú platné až dokonca jeho trvania, pokiaľ zmluvné strany neuzavrú iné memorandum o porozumení.

Článok 7

- 1) Toto memorandum o porozumení nadobúda platnosť 30. dňa po jeho podpise na obdobie dvoch rokov a pokiaľ niektorá zo zmluvných strán druhú zmluvnú stranu písomne diplomatickou cestou najmenej tri mesiace pred vypršaním platnosti memoranda o porozumení neinformuje o zámere ukončiť memorandum o porozumení, jeho platnosť sa automaticky predĺži o ďalšie dva roky.
- 2) Ukončenie platnosti tohto memoranda o porozumení neovplyvní spoločné projekty realizované na základe tohto memoranda o porozumení, ktoré v čase ukončenia tohto memoranda o porozumení ešte neboli dokončené.

- 3) Toto memorandum o porozumení môže byť zmenené a doplnené na základe vzájomnej písomnej žiadosti a súhlasu zmluvných strán zaslaných diplomatickou cestou. Takáto zmena alebo doplnenie nadobúda účinnosť k dátumu podpisu dodatku zmluvnými stranami.
- 4) Všeobecné a finančné podmienky pripojené k tomuto memorandu o porozumení tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

Dané v Teheráne dňa 8. apríla 2017, zodpovedajúceho roku 1396/01/19 hidžry, v dvoch originálnych vyhotoveniach, každé v slovenčine, perzštine, a angličtine, ktorých znenia majú rovnakú platnosť a účinnosť. V prípade nezhôd vo výklade bude platiť znenie v anglickom jazyku.

Marek Maďarič

**Minister kultúry
Slovenskej republiky**

Seyyed Reza Salehi Amiri

**Minister kultúry a islamského
vedenia Iránskej islamskej
republiky**

Všeobecné a finančné podmienky

V súvislosti s vykonávaním memoranda o porozumení medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a islamského vedenia Iránskej islamskej republiky a po prediskutovaní všeobecných finančných záležitostí súvisiacich s memorandom o porozumení sa zmluvné strany dohodli nasledovne:

A) Výmena osôb na základe tohto memoranda o porozumení sa bude uskutočňovať podľa nasledujúcich podmienok:

Vysielajúca zmluvná strana uhradí:

- cestovné náklady na medzinárodnú dopravu do miesta určenia a späť,
- poistenie.

Prijímajúca zmluvná strana uhradí:

- dopravu v rámci krajiny,
- ubytovanie,
- stravu a vreckové v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

B) Výmena výstav sa bude odohrávať v súlade s pravidlami a podmienkami dohôd podpísaných osobitne pre každú výstavu:

- vysielajúca zmluvná strana oznámi prijímajúcej zmluvnej strane dátum a tému výstavy najmenej 6 mesiacov vopred, aby prijímajúca zmluvná strana mohla uskutočniť všetky potrebné prípravy,
- zmluvné strany sa dohodnú na počte osôb, ktoré sa zúčastnia výstavy a na trvaní ich pobytu,
- vysielajúca zmluvná strana pripraví pre každú výstavu základné technické údaje (zoznam exponátov, fotografie) a zašle ich prijímajúcej zmluvnej strane najneskôr 2 mesiace pred otvorením výstavy, exponáty musia byť doručené na miesto určenia najneskôr pätnásť (15) dní pred otvorením výstavy.

Vysielajúca zmluvná strana uhradí:

- náklady na prepravu výstavných exponátov do krajiny prijímajúcej zmluvnej strany a späť,
- poistenie exponátov počas prepravy,
- cestovné náklady a poistenie kurátora výstavy.

Prijímajúca zmluvná strana uhradí:

- organizačné a finančné pravidlá výstav budú dohodnuté priamo medzi zmluvnými stranami alebo diplomatickou cestou
- ubytovanie, stravu a vreckové kurátora výstavy v súlade s jej platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

C) Všeobecné podmienky:

- 1) Zaradenie osôb do výmen v rámci tohto memoranda o porozumení je podmienené ich dobrým ovládaním anglického jazyka.
- 2) Vysielajúca zmluvná strana poskytne prijímajúcej zmluvnej strane najneskôr tri mesiace vopred všetky potrebné údaje o členoch delegácií, skupinách a jednotlivcoch, ktorí zmluvnú stranu navštívia, vrátane informácií o čase ich príchodu, osobných údajov a ďalších informácií.
- 3) Prijímajúca zmluvná strana potvrdí výmennú návštevu najmenej šesť týždňov pred jej plánovaným príchodom. Presný čas príchodu musí oznámiť najneskôr dva týždne pred dátumom príchodu.
- 4) Ak osobitné zmluvné podmienky zabránia konkrétnej osobe, aby v dohodnutom čase opustila krajinu, zmluvné strany po dohode stanovia iný dátum odchodu.
- 5) Zmluvné strany si poskytnú vzájomnú pomoc pri získavaní povolení na dlhodobý pobyt v prijímajúcej krajine v súvislosti s týmto memorandom o porozumení a ich predĺžením.